

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1952-1953.

SÉANCE DU 12 NOVEMBRE 1952.

Projet de loi portant approbation de l'Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans et de l'annexe, signés à Paris, le 27 juillet 1950.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'Accord que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre assentiment a pour but de régler les problèmes que pose la diversité des législations et réglementations de Sécurité sociale applicables aux bateliers navigant sur le Rhin.

L'origine de cet Accord réside dans une résolution adoptée par la Commission des Transports internes de l'Organisation internationale du Travail invitant le Conseil d'administration du Bureau international du Travail à examiner une liste de revendications « minima » concernant les bateliers du Rhin.

C'est pour donner suite à l'une de ces revendications que furent convoquées par l'Organisation internationale du Travail les différentes conférences chargées d'en arrêter les termes.

L'Accord fut préparé par une Conférence technique, la « Conférence spéciale tripartite de la Batellerie rhénane » qui tint deux sessions en novembre et décembre 1949. La Commission Centrale pour la navigation du Rhin participa à ces travaux préparatoires.

Adopté à Paris le 27 juillet 1950, dans sa forme définitive, par une Conférence gouvernementale, il fut signé à Genève jusqu'au 1^{er} octobre 1950 par les plénipotentiaires des Gouvernements intéressés.

* * *

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1952-1953.

VERGADERING VAN 12 NOVEMBER 1952.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de sociale zekerheid van Rijnvaarders en van de bijlage, ondertekend te Parijs, op 27 Juli 1950.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Bij het Verdrag dat de Regering de eer heeft aan uwe goedkeuring voor te leggen, wordt beoogd de vraagstukken te regelen, welke wegens de verscheidenheid der op de Rijnvaarders toepasselijke wetgevingen en reglementeringen der Maatschappelijke Zekerheid gesteld worden.

Dit Verdrag vindt zijn oorsprong in een resolutie, welke door de Commissie van het binnenlands vervoer van de Internationale Arbeidsorganisatie werd aangenomen en waarbij de Bestuursraad van het Internationaal Arbeidsbureau uitgenodigd wordt een reeks minimumeisen betreffende de Rijnvaarders te onderzoeken.

Ten einde aan één van die eisen te voldoen, heeft de Internationale Arbeidsorganisatie de verschillende conferenties bijeengeroepen, welke gelast zijn de clausules er van vast te leggen.

Dit Verdrag werd voorbereid door een Technische Conferentie, de « Bijzondere driedelige Rijnvaartconferentie », welke twee zittingen hield in de maanden November en December 1949. De Centrale Commissie voor de Rijnvaart heeft aan de voorbereidende werkzaamheden deelgenomen.

Op 27 Juli 1950, door een Regeringsconferentie in zijn definitieve vorm aangenomen, werd het Verdrag tot op 1 October 1950, te Genève door de gevolmachtigden van de betrokken Regeringen ondertekend.

* * *

LE TITRE I définit la portée de l'Accord; il consacre les deux principes suivants :

- Assimilation sous certaines réserves, des bateliers rhénans aux nationaux, pour l'application des législations et réglementations visées par l'Accord (article 3).
- Assujettissement de tout batelier rhénan à la législation d'un seul pays contractant (article 4, paragraphe 1^{er}) cette législation étant celle du pays où se trouve le siège de l'entreprise (article 4, paragraphe 2). L'importance d'une telle clause est évidente aussi bien pour les travailleurs que pour les employeurs.

LE TITRE II de l'Accord comprend les dispositions concernant les différents risques couverts.

Le chapitre premier est relatif à l'assurance-maladie, maternité, décès.

En ces matières, l'Accord consacre le principe de la totalisation des périodes d'assurance accomplies par le batelier rhénan sous l'empire de chacune des législations des pays en cause. Le passage d'une législation à l'autre n'aura donc pas pour conséquence d'empêcher l'assuré de réunir les conditions de stage requises pour l'octroi des prestations d'assurance maladie, maternité et décès. Tel est l'objet de l'article 6.

L'article 7 a pour but de garantir le service des soins de santé, tant à l'assuré qu'aux membres de sa famille, quel que soit le pays contractant dans lequel ils résident. Cette disposition revêt une importance particulière en raison du caractère itinérant de la profession de batelier rhénan.

Le chapitre II relatif à l'invalidité, consacre également le principe de la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les divers pays en cause (article 8). Dans un but de simplification administrative, il dispose que seul le pays, dans lequel le travailleur est assujéti, est débiteur de la pension d'invalidité. Toutefois l'article 9, paragraphe 5, permet de déroger à cette règle, par des accords entre deux ou plusieurs pays contractants. En outre, le paragraphe 2, de l'article 10 précise que pour l'application de l'Accord, la pension d'invalidité allemande est considérée comme une pension de vieillesse à partir de l'âge de 65 ans.

D'une manière générale, les dispositions du chapitre I (maladie, maternité, allocations au décès) et du chapitre II (invalidité) sont similaires aux dispositions qui figurent dans les conventions bilatérales conclues, depuis l'après-guerre, par la Bel-

BIJ TITEL I wordt de draagwijdte van het Verdrag bepaald; volgende twee beginselen worden erbij vastgelegd :

- Onder zeker voorbehoud, gelijkstelling van de Rijnvarenden met de eigen onderdanen voor de toepassing van de door het Verdrag bedoelde wetgevingen en reglementeringen (artikel 3).
- Onderwerping van iedere Rijnvarende aan de wetgeving van één enkele verdragsluitende staat (artikel 4, paragraaf 1) dus aan de wetgeving van het land, waar zich de zetel van de onderneming bevindt (artikel 4, paragraaf 2). Het belang van een dergelijke clause is duidelijk zowel voor de werknemers als voor de werkgevers.

IN TITEL II van het Verdrag zijn de bepalingen begrepen betreffende de verschillende gedekte risico's.

Het eerste hoofdstuk betreft de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ziekte, moederschap en overlijden.

Wat deze zaken aangaat, wordt in het Verdrag het principe gehuldigd van de totalisatie der verzekeringsperioden door de Rijnvarende onder het regime van elk der betrokken landen doorgebracht. De overgang van de wetgeving van een land naar die van een ander, verhindert de verzekerde dus niet de voorwaarden van stage te vervullen, welke tot het bekomen der uitkeringen voor ziekte, moederschap en overlijden vereist zijn. Dit wordt bij artikel 6 bedoeld.

Bij artikel 7 wordt beoogd het toedienen van de gezondheidszorgen te verzekeren zowel aan de verzekerde zelf als aan de leden van zijn gezin, welk ook het verdragsluitend land zij waar deze zich bevinden. Deze bepaling is van bijzonder belang om reden van het reizend karakter van het Rijnvaardersberoep.

Bij hoofdstuk II betreffende de invaliditeit wordt eveneens het beginsel van de totalisatie der in de verschillende betrokken landen doorgebrachte verzekeringsperioden gehuldigd (artikel 8). Met het oog op administratieve vereenvoudiging, wordt er bij bepaald dat het land, waarin de arbeider verzekeringsplichtig is, ook het invaliditeitspensioen verschuldigd is. Nochtans laat artikel 9, paragraaf 5 toe, door overeenkomsten tussen één of meer verdragsluitende landen, van deze regel af te wijken. Bovendien wordt bij paragraaf 2 van artikel 10 bepaald dat wat de toepassing van het Verdrag betreft, het Duits invaliditeitspensioen van de leeftijd van 65 jaar af als een ouderdomspensioen wordt aangezien.

Met uitzondering van zekere bijzonderheden welke eigen zijn aan het beroep van Rijnvarende, zijn de bepalingen van hoofdstuk I (ziekte, moederschap en uitkering bij het overlijden) en van hoofdstuk II (invaliditeit) van dezelfde aard als de bepa-

gique, en matière de Sécurité sociale, à l'exception de certaines particularités inhérentes à la profession de batelier rhénan.

Les dispositions du *chapitre III* (assurance-vieillesse, décès, pensions) sont basées sur celles de la Convention internationale du Travail (n° 48) concernant l'établissement d'un régime international de conservation des droits dans l'assurance-invalidité, vieillesse, décès. Cette Convention consacre d'une part, le principe de la totalisation des périodes d'assurance et, d'autre part, celui de la fixation du montant des prestations en fonction des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé.

La règle adoptée pour déterminer le montant de la pension de vieillesse et la répartir entre les différents pays intéressés diffère peu de celle qui figure dans cette convention internationale du travail; les conventions bilatérales de sécurité sociale actuellement en vigueur s'en inspirent d'ailleurs également. Toutefois, en raison de la diversité des législations et afin d'éviter toute confusion, un document spécial, annexé à l'Accord, précise l'interprétation à donner à cette règle, d'une part, pour les institutions allemandes, et d'autre part, pour les institutions néerlandaises.

En outre, certaines dispositions spéciales (article 13) ont été insérées dans l'Accord, en raison des dispositions de la législation suisse en la matière.

Enfin, l'article 11, paragraphe 6, permet au bénéficiaire d'une pension, de renoncer, sous certaines conditions, à l'application de l'Accord et, en ce cas, de se voir appliquer la législation de chacun des pays contractants, prise séparément. Cette renonciation peut intervenir, non seulement au moment de l'attribution de la pension, mais chaque fois que le titulaire peut le juger opportun. Il en résulte que, dans tous les cas, le travailleur pourra choisir la solution qui lui est la plus favorable.

Le chapitre IV traite des accidents du travail et des maladies professionnelles : l'assimilation des bateliers rhénans aux travailleurs nationaux qui est à la base de l'Accord résout le problème de l'octroi des pensions d'invalidité. L'Accord dispose en outre que les soins médicaux peuvent être dispensés dans le pays où survient l'accident.

Une disposition spéciale, semblable à celle qui figure déjà dans certaines conventions bilatérales conclues par la Belgique, prévoit l'intervention du Fonds national d'assurance maladie-invalidité, pour le service des prestations en nature aux bateliers rhénans assujettis à l'une des législations étrangères, lorsque ces bateliers sont victimes d'un accident du travail en Belgique. Une telle clause est nécessaire car en Belgique, la réparation du

lingen welke voorkomen in de bilaterale akkoorden die na de oorlog, inzake Sociale Zekerheid, door België werden afgesloten.

De bepalingen van *hoofdstuk III* (verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom, overlijden, pensioenen) steunen op deze van de Internationale Arbeidsconventie (n° 48) betreffende de invoering van een internationaal stelsel tot het behoud der rechten in de invaliditeits-, ouderdoms- en overlijdensverzekering. Bij dit verdrag wordt enerzijds, het beginsel der totalisatie der verzekeringstijdvakken en anderzijds, het beginsel der vaststelling van het bedrag der uitkeringen in functie van de verzekeringstijdvakken welke de belanghebbende heeft vervuld, bevestigd.

De voor het bepalen van het ouderdomsrente-bedrag en de verdeling er van tussen de verschillende belanghebbende landen aangenomen regel verschilt weinig van deze welke voorkomt in deze internationale arbeidsconventie; de bilaterale conventies betreffende de sociale zekerheid, welke thans in voege zijn, worden er eveneens door geleid. Om reden der verscheidenheid der wetgevingen en ten einde iedere verwarring te vermijden, bepaalt evenwel een bijzonder bij het Verdrag gevoegd document welke uitleg enerzijds voor de Duitse instellingen en anderzijds voor de Nederlandse instellingen aan deze regel moet gegeven worden.

Bovendien werden, om reden van de bepalingen van de Zwitserse wetgeving te dezer zake, bijzondere bepalingen (artikel 13) in het Verdrag ingelast.

Ten slotte laat artikel 11, paragraaf 6, aan de pensioengerechtigde toe, onder zekere voorwaarden afstand te doen van de bij de toepassing van het Verdrag voorziene voordelen en, in dat geval, de wetgeving van elk der verdragssluitende landen afzonderlijk op hem te zien toepassen. De rechthebbende mag afstand doen, niet alleen op het ogenblik van het toekennen van het pensioen, maar telkens hij het gepast mocht oordelen. De werknemer zal bijgevolg in alle geval de voor hem meest gunstige oplossing mogen kiezen.

In hoofdstuk IV wordt over de arbeidsongevallen en de beroepsziekten gehandeld : door de gelijkstelling der Rijnvarenden met de eigen werknemers, welke de grondslag van het Verdrag uitmaakt, wordt het vraagstuk van het toekennen der invaliditeitspensioenen opgelost. Bij het Verdrag wordt bovendien bepaald dat de geneeskundige zorgen kunnen toegediend worden in het land waar het ongeval zich voordoet.

Bij een bijzondere bepaling, van dezelfde aard als deze welke reeds in sommige door België afgesloten bilaterale akkoorden voorkomt, wordt de tussenkomst van het Rijksfonds voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit voorzien voor de prestaties in natura aan Rijnvarenden die onder de toepassing van een der vreemde wetgevingen vallen, wanneer deze schippers het slachtoffer zijn van een arbeidsongeval in België. Een dergelijke

dommage résultant des accidents du travail incombe à l'employeur. Dès lors, il n'existe pas d'organisme officiel chargé de dispenser les soins en ce domaine.

Le chapitre V du titre II, ainsi que les titres III, IV et V n'appellent aucun commentaire particulier à l'exception de :

L'article 19 qui a été introduit dans l'Accord pour tenir compte des dispositions, spéciales à la législation néerlandaise.

Tel est, Mesdames, Messieurs, l'objet de l'Accord que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

clausule is nodig, daar de vergoeding van schade voortspruitende uit arbeidsongevallen in België ten laste van de werkgever valt. Er bestaat diensgevolge geen officieel organisme belast met het toedienen der verzorging op dit gebied.

Hoofdstuk V, van titel II, evenals de titels III, IV en V vergen geen bijzondere commentaar, behalve :

Het artikel 19, dat in het Verdrag werd ingelast ten einde rekening te houden met de bijzondere bepalingen van de Nederlandse wetgeving.

Dit is, Mevrouwen, Mijne Heren, het voorwerp van het Verdrag dat de Regering de eer heeft U ter beraadslaging voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. VAN ZEELAND.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance Sociale,*

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

G. VAN DEN DAELE.

Projet de loi portant approbation de l'Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans et de l'annexe, signés à Paris, le 27 juillet 1950.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de sociale zekerheid van Rijnvarenden en van de bijlage, ondertekend te Parijs op 27 Juli 1950.

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale sont chargés de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

L'Accord concernant la Sécurité Sociale des bateliers rhénans et l'annexe, signés à Paris, le 27 juillet 1950, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 12 juillet 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

*Le Ministre du Travail,
et de la Prévoyance Sociale,*

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg zijn gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de inhoud volgt :

ENIG ARTIKEL.

Het Verdrag betreffende de sociale zekerheid van Rijnvarenden en de bijlage, ondertekend te Parijs, op 27 Juli 1950, zullen hun volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 12 Juli 1952.

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

P. VAN ZEELAND.

G. VAN DEN DAELE.

ACCORD

**concernant la sécurité sociale
des
bateliers rhénans et annexe,
signés à Paris, le 27 juillet 1950.**

La République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, la République Française, le Royaume des Pays-Bas, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Confédération suisse,

Ayant décidé de conclure un Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans et ayant, à cet effet, constitué leurs plénipotentiaires, dont les pleins pouvoirs ont été trouvés en bonne et due forme,

Ont adopté les dispositions suivantes :

TITRE I.**DISPOSITIONS GÉNÉRALES.****ARTICLE PREMIER.**

1. Le présent Accord s'applique aux travailleurs salariés, ou assimilés à des salariés en vertu de la législation nationale applicable, ressortissants des pays contractants ou des autres pays représentés à la Commission centrale pour la navigation du Rhin, ou apatrides, qui sont membres des équipages des bâtiments utilisés commercialement à la navigation rhénane et munis du certificat prévu à l'article 22 de la Convention révisée pour la navigation du Rhin, signée à Mannheim, le 17 octobre 1868, compte tenu des modifications apportées ultérieurement à cet instrument, ainsi que des règlements d'application y relatifs. Dans la suite du présent Accord, ces personnes sont désignées par le terme « bateliers rhénans ».

2. Le présent Accord ne s'applique pas aux membres des équipages :

a) des bâtiments de mer reconnus comme tels par la législation du pays dont ils portent le pavillon;

b) des bâtiments employés exclusivement ou presque exclusivement dans les ports fluviaux ou maritimes.

VERDRAG

**betreffende de sociale zekerheid
van Rijnvarenden en bijlage,
ondertekend op 27 Juli 1950, te Parijs.**

(Officiële vertaling).

De Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk België, de Franse Republiek, het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Zwitserse Bondsstaat,

Besloten hebbende een Verdrag te sluiten betreffende de sociale zekerheid van Rijnvarenden en hiertoe hun gevolmachtigden benoemd hebbende, wier volmachten in goede en behoorlijke vorm zijn bevonden,

Hebben de volgende bepalingen aangenomen :

TITEL I.**ALGEMENE BEPALINGEN.****ARTIKEL ÉÉN.**

1. Dit Verdrag is van toepassing op loonarbeiders en krachtens de van toepassing zijnde nationale wetgeving met loonarbeiders gelijkgesteld, onderdanen van de Verdragsluitende Staten of van de andere Staten, vertegenwoordigd in de Centrale Commissie voor de Rijnvaart, of statenlozen, die deel uitmaken van de bemanningen der schepen, welke voor handelsdoeleinden gebruikt worden in de Rijnvaart en voorzien zijn van het certificaat, bedoeld in artikel 22 van de herziene Rijnvaartakte, ondertekend te Mannheim op 17 Oktober 1868, met inachtneming van de wijzingen, welke sindsdien daarin zijn aangebracht en van de daarop betrekking hebbende uitvoeringsvoorschriften. Deze personen worden hierna aangeduid als Rijnvarenden.

2. Dit Verdrag is niet van toepassing op de leden der bemanningen :

a) van zeeschepen, als zodanig aangemerkt door de wetgeving van het land, welks vlag zij voeren;

b) van de schepen, welke uitsluitend of bijna uitsluitend gebruikt worden in de rivier- of zeehavens.

ARTICLE 2.

Le présent Accord s'applique à toutes les législations et réglementations existantes ou futures, visant :

- a) la maladie, la maternité et le décès (allocation au décès);
- b) l'invalidité (pensions);
- c) la vieillesse et le décès (pensions);
- d) les accidents du travail et les maladies professionnelles;
- e) le chômage;
- f) les allocations familiales.

ARTICLE 3.

Pour l'application des législations et des réglementations visées à l'article 2, les bateliers rhénans (et les membres de leur famille au sens des législations nationales applicables) sont assimilés aux nationaux, sous réserve des dispositions des articles 4 et 13 ci-dessous.

ARTICLE 4.

1. Tout batelier rhénan ne doit être soumis pour l'ensemble des risques visés à l'article 2 qu'à la législation d'un seul pays contractant.

2. La législation nationale applicable au sens du paragraphe précédent est celle du pays où se trouve le siège de l'entreprise. Dans le cas où l'entreprise possède, dans un ou plusieurs des pays contractants autres que celui où est établi son siège, une succursale ou une représentation permanente, ladite succursale ou représentation permanente peut, par un accord entre les autorités administratives de ces pays, être considérée comme une entreprise indépendante pour la détermination de la législation nationale applicable.

3. Si le propriétaire exploite lui-même son bateau et si son entreprise n'a pas de siège dans l'un des pays contractants, la législation applicable aux membres de l'équipage est celle du pays contractant où ledit propriétaire a son domicile légal. Lorsque le propriétaire n'a pas son domicile légal dans l'un des pays contractants, la législation applicable est celle du pays contractant dont il est ressortissant.

ARTICLE 5.

Les bateliers rhénans qui cessent d'être assujettis à l'assurance obligatoire peuvent demander, le cas échéant, le bénéfice de l'assurance facultative ou volontaire dans le pays de leur résidence, dans

ARTIKEL 2.

Dit Verdrag is van toepassing op alle bestaande of toekomstige wetten en regelingen betreffende

- a) ziekte, moederschap en overlijden (uitkering bij overlijden);
- b) invaliditeit (renten);
- c) ouderdom en overlijden (renten);
- d) bedrijfsongevallen en beroepsziekten;
- e) werkloosheid;
- f) kinderbijslagen.

ARTIKEL 3.

Voor de toepassing van de wetgeving en de regelingen, bedoeld in artikel 2, worden de Rijnvarenden (en de leden van hun gezin in de zin van de van toepassing zijnde nationale wetgevingen) gelijkgesteld met de eigen onderdanen, met inachtneming van de bepalingen der artikelen 4 en 13.

ARTIKEL 4.

1. Iedere Rijnvarende zal voor het geheel van de risico's, bedoeld in artikel 2, slechts aan de wetgeving van een der Verdragsluitende Staten onderworpen zijn.

2. De van toepassing zijnde nationale wetgeving als bedoeld in het vorige lid is die van de Staat, waar zich de zetel van de onderneming bevindt. Wanneer de onderneming in een of meer der andere Verdragsluitende Staten dan die waar haar zetel is gevestigd, een filiaal of een blijvende vertegenwoordiging heeft, kan dat filiaal of die blijvende vertegenwoordiging, met het oog op de vaststelling van de toepasselijke nationale wetgeving, krachtens een overeenkomst tussen de administratieve autoriteiten van deze Staten, beschouwd worden als een zelfstandige onderneming.

3. Wanneer de eigenaar zelf zijn schip exploiteert en indien zijn onderneming niet in een der Verdragsluitende Staten haar zetel heeft, is op de leden der bemanning van toepassing de wetgeving van de Verdragsluitende Staat, waar die eigenaar zijn wettelijk domicilie heeft. Wanneer de eigenaar zijn wettelijk domicilie niet in een der Verdragsluitende Staten heeft, is van toepassing de wetgeving van de Verdragsluitende Staat, welks onderdaan hij is.

ARTIKEL 5.

De Rijnvarenden, die niet langer aan de verplichte verzekering onderworpen zijn, kunnen eventueel verzoeken in de vrijwillige verzekering in het land waar zij verblijven te worden opgenomen,

les mêmes conditions et délais que les assurés qui ont cessé d'appartenir à l'assurance obligatoire en vigueur dans ce pays. A cette fin, les périodes d'assurance acquises dans les autres pays contractants sont prises en compte comme des périodes d'assurance acquises en vertu de la législation du pays de résidence.

TITRE II.

DISPOSITIONS PARTICULIERES AUX DIFFÉRENTS RISQUES.

CHAPITRE PREMIER.

Maladie, maternité, décès (allocation au décès).

ARTICLE 6.

1. Pour les bateliers rhénans qui ont été successivement ou alternativement affiliés dans deux ou plusieurs des pays contractants, les périodes accomplies dans tous les régimes, ainsi que les périodes assimilées, sont totalisées, à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de l'acquisition du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit. Toutefois, les périodes acquises dans un pays contractant au titre d'une activité autre que celle de batelier rhénan ne sont totalisées pour l'application du présent article que si l'assuré a travaillé dans ce pays en qualité de batelier rhénan au cours de la période de référence ou du stage prévu par la législation du pays qui accorde la prestation.

2. Les prestations dues en cas de maladie sont à la charge de l'institution du régime dont relevait l'assuré à la date de la première constatation médicale de l'affection.

3. Les prestations dues en cas de maternité sont à la charge de l'institution du régime dont relevait l'assuré à la date présumée de la conception. Si cette date ne peut être établie, elle sera réputée être celle correspondant au 270^e jour précédant la naissance.

4. L'allocation au décès est à la charge de l'institution du régime dont relevait le batelier rhénan lors de son décès.

ARTICLE 7.

1. Les prestations en nature auxquelles ont droit les bateliers rhénans qui tombent malades dans un pays contractant autre que celui où se trouve

onder dezelfde voorwaarden en met inachtneming van dezelfde termijnen, welke gelden voor de verzekerden, die niet langer onder de in dit land van toepassing zijnde verplichte verzekering vallen. Hiertoe worden de in de andere Verdragsluitende Staten vervulde verzekeringstijdvakken medegerekend als verzekeringstijdvakken, vervuld krachtens de wetgeving van het land waar betrokkenen verblijven.

TITEL II.

BIJZONDERE BEPALINGEN VOOR VERSCHILLENDE RISICO'S.

HOOFDSTUK EEN.

Ziekte, moederschap en overlijden
(uitkering bij overlijden).

ARTIKEL 6.

1. Voor de Rijnvarenden, die achtereenvolgens of om beurten in twee of meer der Verdragsluitende Staten verzekerd zijn geweest, worden de tijdvakken, onder alle stelsels vervuld, en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken, samengeteld mits zij niet samen vallen, zowel met het oog op het verkrijgen van recht op uitkering als met het oog op het behoud of het terugverkrijgen van dat recht. De verzekeringstijdvakken, in een Verdragsluitende Staat, anders dan als Rijnvarende vervuld, worden voor de toepassing van dit artikel evenwel slechts samengeteld indien de verzekerde in de betreffende periode of in de wachttijd, geregeld bij de wetgeving van het land, dat de uitkering verstrekt, in dat land als Rijnvarende heeft gewerkt.

2. De uitkeringen, verschuldigd in geval van ziekte, komen ten laste van het verzekeringsorgaan, dat ten aanzien van de verzekerde bevoegd was op de dag, waarop de aandoening voor het eerst geneeskundig is vastgesteld.

3. De uitkeringen, verschuldigd terzake van moederschap, komen ten laste van de verzekeringsorgaan, dat op de dag van de vermoedelijke bevruchting bevoegd was. Indien deze dag niet kan worden vastgesteld, zal hij geacht worden te zijn de 270^{ste} dag voorafgaande aan de geboorte.

4. De overlijdensuitkering komt ten laste van het verzekeringsorgaan, dat ten aanzien van de Rijnvarende op het ogenblik van zijn overlijden van toepassing was.

ARTIKEL 7.

1. De uitkeringen in natura, waarop de Rijnvarenden, die ziek worden in een andere Verdragsluitende Staat dan waar het orgaan, waarbij zij

l'institution à laquelle ils sont affiliés, sont servies par l'institution d'assurance-maladie du lieu de leur séjour.

2. Le batelier rhénan qui tombe malade sur le territoire d'un pays contractant autre que celui de sa résidence et qui se rend dans ce dernier pays au cours de sa maladie n'a droit aux prestations en nature servies par l'institution d'assurance-maladie du lieu de sa résidence que si l'institution d'assurance dont il relève a autorisé préalablement son déplacement.

3. Les prestations en nature auxquelles ont droit les membres de la famille qui résident sur le territoire d'un pays contractant autre que le pays d'affiliation sont servies par les institutions d'assurance-maladie du pays de leur résidence.

4. Dans les cas visés aux paragraphes précédents, les dispositions législatives et réglementaires applicables sont celles de l'institution qui sert les prestations.

5. L'institution d'affiliation est tenue de rembourser le montant effectif des prestations en nature à l'institution qui les a servies. Les autorités administratives des pays contractants pourront, par un accord administratif intervenu entre tous ces pays, convenir d'autres modalités de remboursement ou renoncer à tout remboursement.

CHAPITRE 2.

Invalidité (pensions).

ARTICLE 8.

1. Pour les assurés qui ont été successivement ou alternativement affiliés dans deux ou plusieurs des pays contractants, les périodes accomplies dans tous les régimes, ainsi que les périodes assimilées, sont totalisées, à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de l'acquisition du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit. Toutefois, les périodes acquises dans un pays contractant au titre d'une activité autre que celle de batelier rhénan ne sont totalisées, pour l'application du présent article, que si l'assuré a travaillé dans ce pays un an au moins en qualité de batelier rhénan.

2. Si la législation de l'un des pays contractants subordonne certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans un régime spécial, ne sont totalisées — en vue de l'octroi de ces avantages — que les périodes accomplies sous les régimes spéciaux correspondants des autres pays.

verzekerd zijn, zich bevindt, recht hebben, worden verstrekt door het orgaan van de ziekteverzekering van de plaats waar zij verblijven.

2. De Rijnvarende, die ziek wordt op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Staat dan waar hij zijn woonplaats heeft en zich tijdens zijn ziekte naar dat laatste land begeeft, heeft slechts recht op de uitkeringen in natura, welke worden verstrekt door het orgaan van de ziekteverzekering van het land van zijn woonplaats, indien het te zijnen aanzien bevoegde verzekeringsorgaan tevoren zijn verplaatsing heeft goedgekeurd.

3. De uitkeringen in natura, waarop de leden van het gezin, die verblijf houden op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Staat dan waar zij verzekerd zijn, worden verstrekt door de organen voor de ziekteverzekering van de Staat, waar zij hun woonplaats hebben.

4. In de gevallen, bedoeld in de vorige leden, zijn van toepassing de wettelijke en reglementaire bepalingen, welke gelden voor het orgaan, dat de uitkeringen verstrekt.

5. Het orgaan, waarbij de betrokkenen zijn verzekerd, is gehouden het werkelijk bedrag van de uitkeringen in natura terug te betalen aan het orgaan, dat deze uitkeringen heeft verstrekt. De administratieve autoriteiten der Verdragsluitende Staten zullen bij een administratief accord, tussen al deze Staten gesloten, andere wijzen van terugbetaling kunnen overeenkomen of kunnen afzien van iedere terugbetaling.

HOOFDSTUK 2.

Invaliditeit (renten).

ARTIKEL 8.

1. Voor de verzekerden, die achtereenvolgens of om beurten in twee of meer der Verdragsluitende Staten zijn verzekerd geweest, worden de verzekeringstijdvakken, welke onder elk der stelsels zijn vervuld, en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken, onder voorwaarde, dat zij niet met elkaar samenvallen, te zamen in aanmerking genomen zowel met het oog op het verkrijgen van het recht op uitkering als met het oog op het behoud of het terugverkrijgen van dat recht. De verzekeringsstijdvakken, vervuld in een der Verdragsluitende Staten anders dan als Rijnvarende, worden voor de toepassing van dit artikel evenwel slechts samengeteld wanneer de verzekerde in dat land tenminste een jaar als Rijnvarende heeft gewerkt.

2. Indien de wetgeving van een der Verdragsluitende Staten bepaalde voordelen afhankelijk stelt van de voorwaarde, dat de verzekeringstijdvakken zijn vervuld onder een bijzondere verzekeringsregeling, worden — met het oog op het recht op deze voordelen — slechts de verzekeringstijd-

Si l'un de ces autres pays ne possède pas de régime spécial correspondant, sont prises en considération les périodes accomplies sous son régime général dans un emploi qui aurait été soumis au susdit régime spécial s'il avait existé. Ces dispositions s'appliquent sous réserve des dispositions du paragraphe précédent.

3. Si le montant de la pension d'invalidité varie avec la durée de l'assurance, toutes les périodes visées aux paragraphes précédents doivent, pour le calcul de ce montant, être prises en compte selon la législation appliquée par l'institution qui attribue la pension.

4. S'il résulte de la législation de l'un des pays contractants que le calcul de la pension d'invalidité repose sur un salaire moyen, une cotisation moyenne ou une majoration moyenne, ces moyennes sont déterminées, pour le calcul de la pension d'invalidité à la charge de l'institution de ce pays, compte tenu des seules périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation dudit pays.

ARTICLE 9.

1. La pension d'invalidité est liquidée conformément à la législation qui était applicable à l'intéressé au moment de l'accident ou de la première constatation médicale de la maladie entraînant l'invalidité, par l'institution compétente aux termes de cette législation.

2. Toutefois, si, au début du trimestre civil au cours duquel est survenue la maladie, l'invalidité n'était pas assujéti depuis un an au moins à la législation visée au paragraphe précédent et si, compte tenu des dispositions de l'article 8, il remplit les conditions requises pour avoir droit à une pension d'invalidité au regard de la législation d'un autre pays contractant au régime duquel il était antérieurement soumis, il reçoit de l'institution compétente de cet autre pays la pension d'invalidité prévue par la législation dudit pays. Si, par application de ces dispositions, l'assuré a droit à pension en vertu des législations de plusieurs des pays contractants, autres que celui dont la législation est visée au paragraphe précédent, celle de ces législations à laquelle il était affilié en dernier lieu est seule applicable.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus ne sont pas applicables si l'invalidité est la conséquence d'un accident.

vakken, vervuld onder de overeenkomstige bijzondere regelingen van de andere Staten, mede gerekend. Indien een van deze andere Staten geen overeenkomstige bijzondere regeling bezit, worden in aanmerking genomen de verzekeringstijdvakken, vervuld onder het algemene stelsel van dat land in een beroep, dat aan die bijzondere regeling zou zijn onderworpen geweest indien deze had bestaan. Deze bepalingen vinden toepassing onder voorbehoud van de bepalingen van het vorige lid.

3. Indien het bedrag van de invaliditeitsrente afhankelijk is van de duur der verzekering dienen alle verzekeringstijdvakken, bedoeld in de vorige leden, voor de berekening van bedoeld bedrag in aanmerking te worden genomen volgens de wetgeving, toegepast door het orgaan, dat de rente toekent.

4. Indien de wetgeving van een der Verdragssluitende Staten voor de berekening van de invaliditeitsrente een gemiddeld loon, een gemiddelde premie of een gemiddelde verhoging als grondslag neemt, zullen deze gemiddelden, voor de berekening van de invaliditeitsrente, welke voor rekening van het verzekeringsorgaan van die Staat komt, worden vastgesteld met inachtneming uitsluitend van de verzekeringstijdvakken, vervuld krachtens de wetgeving van die Staat.

ARTIKEL 9.

1. De invaliditeitsrente wordt toegekend overeenkomstig de wetgeving, welke op de belanghebbende van toepassing was op het ogenblik, waarop het ongeval plaats vond of waarop de ziekte, welke tot de invaliditeit leidde, het eerst medisch werd vastgesteld. De toekenning geschiedt door het ingevolge bedoelde wetgeving bevoegde orgaan.

2. Indien de invalide bij het begin van het kalenderkwartaal, waarin de ziekte is ontstaan, evenwel niet sedert tenminste een jaar aan de wetgeving, bedoeld in het vorige lid, was onderworpen, en indien hij, rekening houdend met de bepalingen van artikel 8, de voorwaarden vervult, vereist voor het recht op een invaliditeitsrente ingevolge de wetgeving van een der andere Verdragssluitende Staten, aan welks verzekeringsstelsel hij tevoren was onderworpen, ontvangt hij van het bevoegde orgaan van die andere Staat de invaliditeitsrente overeenkomstig de wetgeving van die Staat. Indien door toepassing van deze bepalingen de verzekerde recht heeft op een rente krachtens de wetgevingen van twee of meer andere der Verdragssluitende Staten dan welker wetgeving in het vorige lid is bedoeld, is alleen die wetgeving van toepassing, waaraan hij laatstelijk was onderworpen.

3. De bepalingen van het tweede lid vinden geen toepassing wanneer de invaliditeit het gevolg is van een ongeval.

4. La pension d'invalidité est entièrement à la charge de l'institution visée aux paragraphes 1 ou 2 ci-dessus.

5. Il peut être dérogé aux dispositions prévues aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article par des accords intervenus entre deux ou plusieurs des pays contractants et en vertu desquels les pensions d'invalidité, ou fractions de pensions, à la charge des institutions de chacun de ces pays, seront déterminées conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

ARTICLE 10.

1. La pension d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse dans les conditions prévues par la législation en vertu de laquelle elle a été attribuée. Il est fait application, le cas échéant, des dispositions du chapitre 3 ci-après.

2. Dans tous les cas, la pension d'invalidité allemande est considérée, à partir de l'âge de 65 ans, comme une pension de vieillesse pour l'application du présent Accord.

CHAPITRE 3.

Vieillesse, décès (pensions).

ARTICLE 11.

1. Pour les assurés qui ont été successivement ou alternativement affiliés dans deux ou plusieurs des pays contractants, les périodes accomplies dans tous les régimes, ainsi que les périodes assimilées, sont totalisées, à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de l'acquisition du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit. Toutefois, les périodes acquises dans un pays contractant au titre d'une activité autre que celle de batelier rhénan ne sont totalisées, pour l'application du présent article, que si l'assuré a travaillé un an au moins dans ce pays en qualité de batelier rhénan.

2. Si la législation de l'un des pays contractants subordonne certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans un régime spécial, ne sont totalisées — en vue de l'octroi de ces avantages — que les périodes accomplies sous les régimes spéciaux correspondants des autres pays. Si l'un de ces autres pays ne possède pas de régime spécial correspondant, sont prises en considération les périodes accomplies sous son régime général dans un emploi qui aurait été soumis au susdit régime spécial s'il avait existé. Ces dispositions s'appliquent sous réserve des dispositions du paragraphe précédent.

4. De invaliditeitsrente komt geheel ten laste van het orgaan, bedoeld in het eerste en tweede lid van dit artikel.

5. Van de bepalingen van de leden 1, 2, 3 en 4 van dit artikel kan worden afgeweken bij accoorden tussen twee of meer der Verdragsluitende Staten. Krachtens deze accoorden zullen de invaliditeitsrenten of gedeelten daarvan, welke ten laste van de organen van elk dezer Staten komen, worden vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 11 van dit Verdrag.

ARTIKEL 10.

1. De invaliditeitsrente wordt zo nodig omgezet in een ouderdomsrente onder de voorwaarden, geregeld ingevolge de wetgeving, krachtens welke de invaliditeitsrente is toegekend. De bepalingen van het hiernavolgende hoofdstuk 3 zullen zo nodig van toepassing zijn.

2. In alle gevallen wordt de Duitse invaliditeitsrente, te rekenen van de 65-jarige leeftijd, voor de toepassing van dit Verdrag als een ouderdomsrente beschouwd.

HOOFDSTUK 3.

Ouderdom, overlijden (renten).

ARTIKEL 11.

1. Voor de verzekerden, die achtereenvolgens of om beurten in twee of meer der Verdragsluitende Staten verzekerd zijn geweest, worden de verzekeringstijdvakken, welke onder elk der stelsels zijn vervuld, en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken, onder voorwaarde, dat zij niet met elkaar samenvallen, te zamen in aanmerking genomen zowel met het oog op het verkrijgen van het recht op uitkering als met het oog op het behoud of het terugverkrijgen van dat recht. De verzekerings-tijdvakken, vervuld in een der Verdragsluitende Staten anders dan als Rijnvarende, worden voor de toepassing van dit artikel evenwel slechts samengeteld wanneer de verzekerde in die Staat tenminste een jaar als Rijnvarende heeft gewerkt.

2. Indien de wetgeving van een der Verdragsluitende Staten bepaalde voordelen afhankelijk stelt van de voorwaarde, dat de verzekerings-tijdvakken zijn vervuld onder een bijzondere verzekeringsregeling, worden — met het oog op het recht op deze voordelen — slechts de verzekerings-tijdvakken, vervuld onder de overeenkomstige bijzondere regelingen van de andere Staten, medegerekend. Indien een van deze andere Staten geen overeenkomstige bijzondere regeling bezit, worden in aanmerking genomen de verzekeringstijdvakken, vervuld onder het algemene stelsel van die Staat in een beroep, dat aan die bijzondere regeling zou zijn onderworpen geweest indien deze had bestaan. Deze bepalingen vinden toepassing onder voorbehoud van de bepalingen van het vorige lid.

3. (i) Les prestations auxquelles un assuré peut prétendre au titre de l'assurance-vieillesse ou de l'assurance-décès (pensions) de l'un des pays contractants sont déterminées, en principe, en fixant le montant des prestations auxquelles cet assuré aurait droit si la totalité des périodes d'assurance visées au paragraphe 1 avait été effectuée aux termes de la législation de chacun des pays contractants à laquelle ledit assuré s'est trouvé soumis.

(ii) L'institution intéressée de chaque pays contractant détermine, d'après la législation qui lui est propre, compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, si l'assuré réunit les conditions requises pour avoir droit à la prestation prévue par cette législation.

(iii) Cette institution détermine pour ordre le montant de la prestation à laquelle l'assuré aurait droit si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation et fixe le montant des prestations dues au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation.

4. S'il résulte de la législation de l'un des pays contractants que le calcul des prestations repose sur un salaire moyen, une cotisation moyenne ou une majoration moyenne, ces moyennes sont déterminées, pour le calcul de la prestation à la charge de l'institution de ce pays, compte tenu des seules périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation dudit pays.

5. (i) Si l'assuré remplit les conditions requises pour avoir droit aux prestations au regard de la législation de plusieurs des pays contractants et si le montant de la prestation à laquelle il peut prétendre en vertu de la législation d'un seul de ces pays est supérieur au total des prestations résultant de l'application des paragraphes précédents du présent article, il a droit, de la part de l'institution de ce pays, à un complément égal à la différence.

(ii) Si l'intéressé a droit à des compléments dans plusieurs pays, il ne bénéficie que du complément le plus élevé. La charge de ce complément est répartie entre les institutions desdits pays proportionnellement au complément que chacune d'elles aurait dû servir.

6. (i) Au moment où s'ouvre son droit à pension, l'intéressé peut renoncer au bénéfice des dispositions des paragraphes précédents. Les prestations auxquelles il peut prétendre au titre de chacune des législations des pays contractants sont alors liquidées par chacune des institutions indépendamment des périodes d'assurance accomplies dans les autres pays.

3. (i) De uitkeringen, waarop een verzekerde ingevolge de ouderdomsverzekering of de verzekering bij overlijden (renten) van een der Verdragssluitende Staten aanspraak kan maken, worden, in beginsel, bepaald aan de hand van het bedrag der uitkeringen, waarop deze verzekerde recht zou hebben indien het totaal der verzekeringstijdvakken, bedoeld in lid 1, zou zijn vervuld onder de wetgeving van elk der Verdragssluitende Staten, waaraan genoemde verzekerde onderworpen is geweest.

(ii) Het belanghebbende orgaan van elk der Verdragssluitende Staten bepaalt, overeenkomstig de eigen wetgeving en rekening houdend met het totaal der verzekeringstijdvakken, of de verzekerde voldoet aan de voorwaarden, vereist voor het recht op de uitkering ingevolge die wetgeving.

(iii) Genoemd orgaan berekent het bedrag van de uitkering, waarop de verzekerde recht zou hebben gehad indien alle verzekeringstijdvakken tezamen uitsluitend onder de eigen wetgeving zouden zijn vervuld en stelt vervolgens het bedrag der verschuldigde uitkeringen vast in verhouding tot de duur van de tijdvakken, welke onder de eigen wetgeving zijn vervuld.

4. Indien de wetgeving van een der Verdragssluitende Staten voor de berekening van de uitkeringen een gemiddeld loon, een gemiddelde premie of een gemiddelde verhoging als grondslag neemt, zullen deze gemiddelden, voor de berekening van de uitkering, welke ten laste van het orgaan van die Staat komt, worden vastgesteld met inachtneming uitsluitend van de verzekeringstijdvakken, vervuld krachtens de wetgeving van die Staat.

5. (i) Indien de verzekerde ten opzichte van de wetgeving van twee of meer der Verdragssluitende Staten aan de voorwaarden voor het recht op uitkering voldoet en indien het bedrag van de uitkering, waarop hij krachtens de wetgeving van een dezer Staten aanspraak kan maken, hoger is dan het totaal der uitkeringen, welke bij toepassing van de vorige leden van dit artikel zouden worden verkregen, heeft hij tegenover het orgaan van deze laatste Staat aanspraak op een aanvullende uitkering gelijk aan vorenbedoeld verschil.

(ii) Indien de verzekerde in meer dan een land recht heeft op aanvullende uitkeringen, ontvangt hij slechts de hoogste aanvulling. De kosten van deze aanvulling worden verdeeld tussen de organen van genoemde Staten naar evenredigheid van de aanvulling, welke elk van hen zou hebben moeten verlenen.

6. (i) Op het tijdstip, waarop zijn recht op rente ontstaat, kan de verzekerde afstand doen van de voordelen, welke de bepalingen van de voorafgaande leden hem bieden. De uitkeringen, waarop hij aanspraak kan maken krachtens de wetgeving van elk der Verdragssluitende Staten afzonderlijk, worden dan toegekend door elk der organen, onafhankelijk van de verzekeringstijdvakken, welke in de andere Staten zijn vervuld.

(ii) L'intéressé a la faculté d'exercer à nouveau cette option lorsqu'il a avantage à le faire par suite soit d'une modification dans l'une des législations nationales, soit du transfert de sa résidence de l'un des pays contractants dans un autre, soit dans le cas prévu au paragraphe 7 ci-dessous, au moment où s'ouvre pour lui un nouveau droit à pension au regard de l'une des législations qui lui sont applicables.

7. Lorsque l'intéressé, compte tenu de la totalité des périodes visées au paragraphe 1, ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par les législations qui lui sont applicables, son droit à pension est établi au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

ARTICLE 12.

Lorsque les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies dans un pays contractant n'atteignent pas, dans leur ensemble, vingt-six semaines (ou six mois, ou deux trimestres), elles ne donnent pas lieu à prestations de la part de l'institution de ce pays. Toutefois, de telles périodes sont prises en considération selon les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 11, mais ne sont pas retenues pour le calcul du montant de la prestation prévu au paragraphe 3 dudit article.

ARTICLE 13.

1. En ce qui concerne la Suisse, il est dérogé aux dispositions de l'article 11 dans les conditions et limites déterminées aux paragraphes suivants.

2. Pour la détermination des droits à pension et le calcul des pensions, les institutions suisses ne tiendront pas compte des périodes d'assurance accomplies dans les pays contractants autres que la Suisse.

3. Les périodes d'assurance accomplies en Suisse ne seront pas prises en considération par les institutions des autres pays contractants pour l'ouverture du droit aux prestations de l'assurance-vieillesse.

4. Les bateliers rhénans autres que les ressortissants suisses et auxquels la législation suisse est applicable en vertu des dispositions de l'article 4 bénéficient, quel que soit le pays où ils résident, de la loi fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants du 20 décembre 1946, ainsi que des règlements d'exécution ou ordonnances s'y rapportant, à l'exclusion des dispositions concernant l'assurance fa-

(ii) De belanghebbende heeft de bevoegdheid op nieuw deze keuze te doen wanneer hij daarbij belang heeft, hetzij tengevolge van een wijziging in een der nationale wetgevingen, hetzij in verband met zijn verhuizing van een der Verdragsluitende Staten naar een ander, hetzij in het geval, bedoeld in het zevende lid van dit artikel, op het tijdstip, waarop hij een nieuw recht op rente verkrijgt krachtens een der op hem van toepassing zijnde wetgevingen.

7. Indien de belanghebbende met inachtneming van het totaal der tijdvakken, bedoeld in het eerste lid, niet op hetzelfde tijdstip voldoet aan de voorwaarden, gesteld door de op hem van toepassing zijnde wetgevingen, wordt zijn recht op rente vastgesteld ten opzichte van elke wetgeving naarmate hij aan die voorwaarden voldoet.

ARTIKEL 12.

Indien de verzekeringstijdvakken en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken, vervuld in een der Verdragsluitende Staten, tezamen geen zes en twintig weken (of zes maanden of twee kwartalen) bedragen, leiden zij niet tot het toekennen van uitkeringen van de zijde van het orgaan van dat land. Die tijdvakken worden echter wel in aanmerking genomen volgens de bepalingen van de leden 1 en 2 van artikel 11, doch blijven buiten aanmerking voor de berekening van het bedrag der uitkering, bedoeld in lid 3 van genoemd artikel.

ARTIKEL 13.

1. Ten aanzien van Zwitserland wordt van de bepalingen van artikel 11 afgeweken onder de voorwaarden en met inachtneming van de grenzen, gesteld in de volgende leden.

2. Bij de vaststelling van de rechten op rente en de berekening van de renten zullen de Zwitserse organen geen rekening houden met de verzekerings-tijdvakken, vervuld in de andere Verdragsluitende Staten.

3. De verzekeringstijdvakken, in Zwitserland vervuld, zullen door de organen van de andere Verdragsluitende Staten niet in aanmerking worden genomen voor de vaststelling van het recht op de uitkeringen ingevolge de ouderdomsverzekering.

4. Rijnvarenden, die niet zijn Zwitsers onderdaan en op wie de Zwitserse wetgeving krachtens de bepalingen van artikel 4 van toepassing is, genieten, in welk land zij ook hun woonplaats hebben, onder dezelfde voorwaarden als de Zwitserse onderdanen de voordelen van de Federale wet betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en voortijdig overlijden van 20 Decem-

cultative, dans les mêmes conditions que les ressortissants suisses, sous les réserves et suivant les modalités définies ci-après :

a) l'article 40 de la loi fédérale précitée, relatif à la réduction des rentes, ne leur est pas applicable;

b) ils ont droit aux rentes ordinaires de vieillesse prévues par la loi fédérale précitée si, lors de la réalisation de l'événement assuré, ils ont versé à l'assurance suisse des cotisations pendant, au total, cinq années entières au moins, ou ont résidé, au total, dix années en Suisse et ont, durant ce temps, payé des cotisations à l'assurance suisse pendant au total une année entière au moins;

c) en cas de décès d'un assuré ayant satisfait aux conditions fixées à l'alinéa b) ci-dessus, les survivants ont droit aux rentes ordinaires prévues par la loi fédérale précitée;

d) les assurés ou leurs survivants qui, lors de la réalisation de l'événement assuré, n'ont droit à aucune rente de l'assurance suisse, ont droit au remboursement des cotisations versées par l'assuré et par son employeur; lorsqu'ils auront obtenu le remboursement desdites cotisations, ils ne pourront faire valoir aucun droit à l'égard de l'assurance suisse.

CHAPITRE 4.

Accidents du travail et maladies professionnelles.

ARTICLE 14.

1. Toute victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle survenus dans un pays contractant autre que le pays d'affiliation peut demander tous les soins médicaux nécessaires à l'institution d'assurance-accidents ou à l'institution d'assurance-maladie du pays où elle se trouve. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7, paragraphes 1, 2, 4 et 5 s'appliquent également.

2. En Belgique, les prestations en nature seront servies par l'entremise du Fonds national d'assurance-maladie-invalidité, notamment par les offices régionaux d'assurance-maladie-invalidité.

ARTICLE 15.

Pour la totalisation du degré d'incapacité dans le cas d'accidents du travail successifs, les accidents antérieurs dont la réparation incombe ou eût incombé à une législation d'un autre pays contractant, sont pris en considération de la même manière

ber 1946 en van de reglementen en verordeningen ter uitvoering van die wet met uitzondering van de bepalingen betreffende de vrijwillige verzekering, zulks met de navolgende beperkingen en modaliteiten :

a) artikel 40 van vorengenoemde Federale wet, betrekking hebbend op de korting der renten, vindt te hunnen aanzien geen toepassing;

b) zij hebben op de gewone ouderdomsrenten ingevolge vorengenoemde Federale wet recht indien zij op het tijdstip, waarop het feit, dat aanleiding tot uitkering geeft, plaats vindt, gedurende tenminste vijf volle jaren in totaal premien hebben betaald voor de Zwitserse verzekering of in totaal tien jaren in Zwitserland hebben gewoond en gedurende die tijd tenminste in totaal een vol jaar premie hebben betaald;

c) in geval van overlijden van een verzekerde, die heeft voldaan aan de voorwaarden, hierboven onder b) gesteld, hebben de nagelaten betrekkingen recht op de gewone renten ingevolge vorengenoemde Federale wet;

d) de verzekerden of hun nagelaten betrekkingen, die op het tijdstip, waarop het feit, dat aanleiding tot uitkering geeft, plaats vindt, geen recht hebben op enige rente ingevolge de Zwitserse verzekering, hebben recht op terugbetaling van de door de verzekerde en diens werkgever betaalde premien; wanneer bedoelde premien aan hen zijn terugbetaald, zullen zij geen enkel recht ten opzichte van de Zwitserse verzekering kunnen doen gelden.

HOOFDSTUK 4.

Bedrijfsongevallen en beroepsziekten.

ARTIKEL 14.

1. Ieder, die in een ander der Verdragsluitende Staten dan waar hij in de verzekering is opgenomen, wordt getroffen door een bedrijfsongeval of een beroepsziekte, kan zich voor alle noodzakelijke geneeskundige verzorging wenden tot het orgaan voor de ongevallenverzekering of tot het orgaan van de ziekteverzekering van het land, waar hij zich bevindt. In dit geval zijn de bepalingen van artikel 7, leden 1, 2, 4 en 5, mede van toepassing.

2. In België zullen de uitkeringen in natura worden verstrekt door tussenkomst van het Rijksfonds voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit, in het bijzonder door de gewestelijke Diensten voor de verzekering tegen ziekte en invaliditeit.

ARTIKEL 15.

Voor de vaststelling van de totale graad van arbeidsongeschiktheid bij opeenvolgende bedrijfsongevallen worden de vroegere ongevallen, waarvoor uitkering moet worden verleend of zou moeten zijn verleend ingevolge de wetgeving van een

que les accidents visés par la législation à laquelle la victime est soumise pour le nouvel accident.

CHAPITRE 5.

Dispositions diverses.

ARTICLE 16.

1. Les prestations en espèces ne peuvent subir aucune réduction ni suspension du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire d'un autre pays contractant.

2. Sur la demande d'un bénéficiaire qui réside dans un des pays contractants, l'institution du pays de sa résidence peut se charger du service des prestations en espèces dues par une institution d'assurance d'un autre pays contractant, dans les conditions fixées par une entente entre les institutions.

ARTICLE 17.

1. Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'un pays contractant, en cas de cumul avec d'autres prestations de sécurité sociale, ou du fait de l'exercice d'un emploi, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises sous un régime d'un autre pays contractant ou d'un emploi exercé dans un autre pays contractant.

2. Toutefois, les clauses de réduction ou de suspension prévues en cas de cumul des prestations attribuables au titre du même risque ne sont pas applicables aux pensions acquises conformément aux dispositions des articles 11 et 13.

ARTICLE 18.

Si le titulaire d'une pension réside dans un pays contractant autre que celui où se trouve l'institution débitrice de la pension, les prestations en nature lui seront servies par l'institution du lieu de sa résidence, à la condition que les législations de ces deux pays les accordent à leurs propres pensionnés. Si la pension provient d'un seul pays, lesdites prestations en nature sont à la charge de ce pays. Si la pension provient de plusieurs pays, la charge de ces prestations incombe au pays où l'assuré a accompli la plus longue période d'assurance-pension.

ander der Verdragsluitende Staten, op dezelfde wijze in aanmerking genomen als de ongevallen, vallende onder de wetgeving, waaraan de getroffene door het nieuwe ongeval is onderworpen.

HOOFDSTUK 5.

Bepalingen van verschillende aard.

ARTIKEL 16.

1. De uitkeringen in geld kunnen geen enkele korting of schorsing ondergaan ten gevolge van het feit, dat degene, die deze uitkeringen geniet, zijn verblijfplaats heeft op het grondgebied van een ander der Verdragsluitende Staten.

2. Op verzoek van een belanghebbende, die zijn verblijfplaats heeft in een der Verdragsluitende Staten, kan het orgaan van de Staat, waar hij zijn verblijfplaats heeft, zich belasten met het verstrekken van de uitkeringen in geld, verschuldigd door een verzekeringsorgaan van een ander der Verdragsluitende Staten, zulks onder de voorwaarden, vastgesteld bij een overeenkomst tussen de organen.

ARTIKEL 17.

1. De bepalingen van de wetgeving van een der Verdragsluitende Staten, welke de mogelijkheid scheppen van korting of schorsing der uitkering in geval van samenloop met andere sociale zekerheidsuitkeringen of in geval van het verrichten van werk, kunnen ten aanzien van degene, die uitkering geniet worden toegepast zelfs wanneer het uitkeringen betreft, waarop recht is verkregen onder het stelsel van een ander der Verdragsluitende Staten of bij werkzaamheden, verricht in een ander der Verdragsluitende Staten.

2. De bepalingen betreffende de mogelijkheid van korting en schorsing in geval van samenloop van uitkeringen, welke kunnen worden toegekend ter zake van een zelfde risico, zijn echter niet van toepassing ten aanzien van de renten, verkregen overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 11 en 13.

ARTIKEL 18.

Indien de gerechtigde tot een rente zijn verblijfplaats heeft in een ander der Verdragsluitende Staten dan waar het orgaan, dat de rente dient te verstrekken, zich bevindt, zullen de uitkeringen in natura hem worden verstrekt door het orgaan van zijn verblijfplaats onder de voorwaarde, dat de wetgevingen van deze twee Staten die uitkeringen aan hun eigen rentetrekken verlenen. Indien de rente slechts van een Staat wordt ontvangen, komen bedoelde uitkeringen in natura ten laste van dat land. Indien de rente van meer dan een Staat wordt ontvangen komen deze uitkeringen ten laste van de Staat, waar de verzekerde de langste periode van renteverzekering heeft vervuld.

ARTICLE 19.

1. Pour les assurés qui ont été assujettis à l'assurance obligatoire dans un des pays contractants avant l'âge de 35 ans, l'âge de 35 ans visé à l'article 33 de la loi néerlandaise sur l'invalidité est remplacé par l'âge de 65 ans et le montant de 3.000 florins prévu à l'article 4 de cette loi est remplacé par le montant de 4.500 florins.

2. Dans le cas prévu au paragraphe précédent, l'article 372 de la loi néerlandaise sur l'invalidité n'est applicable à l'assuré qui n'a jamais été obligatoirement assujetti à ladite loi et qui a dépassé 35 ans; pour l'application de l'article 75 de cette loi, l'assurance obligatoire est censée avoir commencé à 35 ans.

ARTICLE 20.

Dans le cas où la prestation est composée d'éléments dus par les institutions de plusieurs pays contractants, le requérant peut présenter sa demande à une seule des institutions auxquelles il a été affilié. Si le requérant réside dans un pays contractant autre que le pays d'affiliation, il peut présenter sa demande à l'institution compétente pour son lieu de résidence. L'institution visée dans chacun des deux cas ci-dessus saisit les autres institutions intéressées qui sont indiquées dans la demande.

TITRE III.

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES.

ARTICLE 21.

1. Les autorités ainsi que les institutions de sécurité sociale des pays contractants se prêteront mutuellement leurs bons offices, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leur propre législation de sécurité sociale.

2. L'entr'aide administrative des autorités et des institutions de sécurité sociale est, en principe, gratuite; toutefois, ces autorités et institutions peuvent convenir du remboursement de certains frais.

ARTICLE 22.

1. Le bénéfice des exemptions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévues par la législation d'un pays contractant pour les pièces à produire aux autorités ou aux

ARTIKEL 19.

1. Voor de verzekerden, die voor de leeftijd van 35 jaar in een der Verdragsluitende Staten verplicht verzekerd zijn geweest, wordt de leeftijd van 35 jaar, bedoeld in artikel 33 der Nederlandse Invaliditeitswet, vervangen door de leeftijd van 65 jaar en het bedrag van 3.000 gulden bedoeld in artikel 4 van genoemde wet, door het bedrag van 4.500 gulden.

2. In het geval, bedoeld in het vorige lid, is artikel 372 der Nederlandse Invaliditeitswet niet van toepassing ten aanzien van de verzekerde, die nimmer verplicht verzekerd is geweest ingevolge genoemde wet en die de leeftijd van 35 jaar heeft overschreden; voor de toepassing van artikel 75 van genoemde wet wordt de verplichte verzekering geacht te zijn aangevangen op de 35-jarige leeftijd.

ARTIKEL 20.

In het geval, waarin de uitkering is samengesteld uit elementen, welke zijn verschuldigd door de organen van twee of meer der Verdragsluitende Staten, kan de aanvrager volstaan met zijn aanvraag in te dienen bij een der organen, waarbij hij is verzekerd. Indien de aanvrager zijn verblijfplaats heeft in een ander der Verdragsluitende Staten dan het land, waar hij verplicht verzekerd is, kan hij zijn aanvraag indienen bij het orgaan dat voor zijn verblijfplaats bevoegd is. Het orgaan bedoeld in elk der beide hierboven genoemde gevallen, wendt zich daarna tot de andere belanghebbende organen, welke in de aanvraag zijn genoemd.

TITEL III.

ADMINISTRATIEVE BEPALINGEN.

ARTIKEL 21.

1. De autoriteiten en de organen der sociale zekerheid van de Verdragsluitende Staten zullen elkander wederkerig bijstand verlenen in dezelfde mate alsof het de toepassing van hun eigen wetgeving betreft.

2. De administratieve bijstand van de autoriteiten en van de organen der sociale zekerheid geschiedt, in beginsel, kosteloos. Bedoelde autoriteiten en organen kunnen echter overeenkomen bepaalde kosten terug te betalen.

ARTIKEL 22.

1. De vrijstelling van rechten, van zegelkosten, van griffie- of van registratiekosten, geregeld bij de wetgeving van een der Verdragsluitende Staten met betrekking tot de bescheiden, welke dienen

institutions de sécurité sociale, est étendu aux pièces correspondantes à produire aux autorités ou institutions de sécurité sociale de tout autre pays contractant.

2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution du présent Accord sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

ARTICLE 23.

Les recours qui auraient dû être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité ou d'un organisme compétent pour recevoir des recours en matière de sécurité sociale dans l'un des pays contractants, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai à une autorité ou à un organisme correspondant dans l'un des autres pays contractants. Dans ce cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme devra transmettre sans retard les recours à l'autorité ou à l'organisme compétent. Si l'autorité ou l'organisme auprès duquel le recours a été introduit ne connaît pas l'autorité ou l'organisme compétent, la transmission peut être faite par la voie des autorités administratives des pays contractants.

ARTICLE 24.

1. Il sera créé un « Centre administratif de sécurité sociale pour les bateliers rhénans » chargé :

a) d'apporter aide aux personnes intéressées à l'application du présent Accord, notamment aux bateliers rhénans et aux membres de leur famille qui éprouveraient des difficultés pour obtenir le bénéfice des dispositions de cet Accord;

b) d'intervenir auprès des organismes compétents en vue du règlement pratique des situations individuelles.

2. (i) Le Centre administratif sera composé, pour chacun des pays contractants, de deux représentants du Gouvernement, d'un représentant des employeurs intéressés et d'un représentant des bateliers rhénans. Il établira son propre règlement. La présidence du Centre administratif sera exercée par un membre gouvernemental.

(ii) Les représentants non gouvernementaux seront désignés par les gouvernements d'accord avec les organisations professionnelles les plus représentatives, soit des employeurs, soit des travailleurs, auxquels s'applique le présent Accord.

te worden overgelegd aan de autoriteiten of aan de organen der sociale zekerheid, wordt uitgebreid tot de overeenkomstige bescheiden, welke dienen te worden overgelegd aan de autoriteiten of organen der sociale zekerheid van elk ander der Verdragssluitende Staten.

2. Alle akten, documenten en bescheiden van welke aard ook, over te leggen ter uitvoering van dit Verdrag, zijn vrijgesteld van legalisatie door de diplomatieke en consulaire autoriteiten.

ARTIKEL 23.

Beroepschriften, welke binnen een bepaalde termijn moeten worden ingediend bij een autoriteit of een orgaan, in een der Verdragssluitende Staten, bevoegd om kennis te nemen van beroepschriften op het gebied van sociale zekerheid, zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een overeenkomstige autoriteit of een overeenkomstig orgaan in een der andere Verdragssluitende Staten. In dit geval zal deze laatste autoriteit of dit laatste orgaan de beroepschriften onverwijld aan de bevoegde autoriteit of aan het bevoegde orgaan moeten doen toekomen. Indien de autoriteit of het orgaan, waarbij het beroepsschrift is ingediend, niet weet wie de bevoegde autoriteit of welke het bevoegde orgaan is, kan de doorzending geschieden door tussenkomst van de administratieve autoriteiten der Verdragssluitende Staten.

ARTIKEL 24.

1. Er zal worden ingesteld een « Administratief centrum voor de sociale zekerheid van de Rijnvaardenden », belast met :

a) het bijstaan van de personen, die belang hebben bij de toepassing van dit Verdrag, met name aan de Rijnvaardenden en hun gezinsleden, die moeilijkheden zouden kunnen ondervinden bij het verkrijgen van de voordelen ingevolge de bepalingen van dit Verdrag;

b) het verlenen van tussenkomst bij de bevoegde organen, om individuele gevallen tot een praktische oplossing te brengen.

2. (i) Het Administratief Centrum zal, voor elk der Verdragssluitende Staten, worden samengesteld uit twee regeringsvertegenwoordigers, een vertegenwoordiger van de belanghebbende werkgevers en een vertegenwoordiger van de Rijnvaardenden. Het zal zijn eigen reglement vaststellen. Het voorzitterschap van het Administratief Centrum zal door een regeringslid worden bekleed.

(ii) De niet-regeringsvertegenwoordigers zullen door de regeringen worden aangewezen in overeenstemming met de meest representatieve vertegenwoordigers der vakorganisaties resp. van werkgevers en van werknemers, op wie dit Verdrag van toepassing is.

3. Le siège du Centre administratif sera fixé au siège de la Commission centrale pour la navigation du Rhin.

4. Le secrétariat du Centre administratif sera assuré par le secrétariat général de la Commission centrale pour la navigation du Rhin. Le secrétaire chargé du secrétariat du Centre administratif sera désigné par accord entre le Centre administratif et la Commission centrale pour la navigation du Rhin.

ARTICLE 25.

Chaque pays contractant pourra établir sur son territoire un bureau de liaison dont le Centre administratif se servira pour intervenir auprès des organes compétents de ce pays et qui aura pour tâche d'aider les personnes intéressées à l'application du présent Accord.

ARTICLE 26.

Les pièces justificatives établies par le Centre administratif de sécurité sociale pour les bateliers rhénans jouiront de la même protection et des mêmes privilèges que les autres pièces justificatives établies dans le domaine de la sécurité sociale par les autorités des pays contractants.

ARTICLE 27.

Des arrangements administratifs entre les autorités compétentes des pays contractants fixeront, le cas échéant, les mesures nécessaires à l'application du présent Accord.

TITRE IV.

INTERPRÉTATION DE L'ACCORD.

ARTICLE 28.

1. Tout différend venant à s'élever entre deux ou plusieurs pays contractants concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, sera résolu par voie de négociation directe entre les gouvernements intéressés.

2. Si le différend ne peut être ainsi résolu dans un délai de trois mois à dater du début de la négociation, il sera soumis à un organe arbitral permanent comprenant un membre désigné par chacun des pays contractants; cet organe arbitral sera

3. De zetel van het Administratief Centrum zal zijn gevestigd bij de zetel van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart.

4. Het secretariaat van het Administratief Centrum zal worden gevoerd door het algemene secretariaat van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart. De secretaris, belast met het secretariaat van het Administratief Centrum, zal worden aangewezen in overleg tussen het Administratief Centrum en de Centrale Commissie voor de Rijnvaart.

ARTIKEL 25.

Elk der Verdragsluitende Staten zal op zijn eigen grondgebied een verbindingsbureau kunnen vestigen, van welks diensten het Administratief Centrum gebruik zal maken bij het verlenen van tussenkomst bij de bevoegde organen van dat land en dat tot taak zal hebben de personen, die belang hebben bij de toepassing van dit Verdrag, bij te staan.

ARTIKEL 26.

De officiële stukken, uitgaande van het Administratief Centrum voor de sociale zekerheid van Rijnvarenden, zullen dezelfde bescherming en dezelfde voorrechten genieten als de andere officiële stukken, welke op het terrein der sociale zekerheid uitgaan van de autoriteiten der Verdragsluitende Staten.

ARTIKEL 27.

Zo nodig zullen de maatregelen, noodzakelijk voor de toepassing van dit Verdrag, bij administratieve regelingen tussen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten worden getroffen.

TITEL IV.

UITLEGGING VAN HET VERDRAG.

ARTIKEL 28.

1. Elk geschil, dat ontstaat tussen twee of meer der Verdragsluitende Staten, betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag, zal door rechtstreekse onderhandelingen tussen de daarbij betrokken regeringen worden opgelost.

2. Indien het geschil niet op deze wijze kan worden opgelost binnen een termijn van drie maanden, te rekenen van het begin der onderhandelingen af, zal het aan een permanent scheidsrechterlijk orgaan, waarin een door elk de Verdrag-

institué dans un délai de trois mois à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord et il établira sa propre procédure.

3. Les décisions de l'organe arbitral seront prises conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit du présent Accord. Elles seront obligatoires.

TITRE V.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES.

ARTICLE 29.

1. Les pensions qui n'ont pas été liquidées, ou qui ont été suspendues, dans un pays contractant, antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord, en raison de la résidence du titulaire sur le territoire d'un autre pays contractant, seront liquidées ou rétablies à partir du jour de l'entrée en vigueur de cet Accord, sous réserve :

a) que le risque se soit produit alors que l'assuré était employé comme batelier rhénan, s'il s'agit d'une pension ayant pour origine un accident du travail ou une maladie professionnelle;

b) que l'assuré ait été assujéti à l'assurance pendant au moins cinq années au cours desquelles il était employé comme batelier rhénan, s'il s'agit d'autres pensions.

2. Le paragraphe précédent ne recevra application que si les demandes sont formulées dans le délai d'un an à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Pour l'application du présent Accord, il doit être tenu compte des périodes d'assurance ou des périodes assimilées antérieures à son entrée en vigueur, s'il eût été tenu compte de ces périodes au cas où ledit Accord aurait été en vigueur au cours de leur accomplissement.

4. Des accords complémentaires fixeront les conditions et modalités suivant lesquelles les droits antérieurement liquidés ainsi que les droits résultant du paragraphe 1 du présent article seront révisés en vue d'en rendre la liquidation conforme aux stipulations du présent Accord. Si les droits antérieurement liquidés ont fait l'objet d'un règlement en capital, il n'y a pas lieu à révision.

sluitende Staten aangewezen lid zitting heeft, worden voorgelegd. Dit scheidsrechterlijk orgaan zal binnen een termijn van drie maanden, te rekenen vanaf de datum waarop dit Verdrag in werking treedt, worden ingesteld; het zal zijn eigen procedure vaststellen.

3. De beslissingen van het scheidsrechterlijk orgaan zullen in overeenstemming met de grondbeginselen en de geest van dit Verdrag worden genomen. Zij zullen bindend zijn.

TITEL V.

OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN.

ARTIKEL 29.

1. De renten, welke vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag in een der Verdragssluitende Staten niet zijn toegekend of zijn geschorst op grond van het verblijf op het grondgebied van een ander der Verdragssluitende Staten, zullen met ingang van de dag van inwerkingtreding van dit Verdrag worden toegekend of weder worden uitbetaald, onder voorwaarde, dat

a) wanneer het een rente betreft terzake van een bedrijfsongeval of een beroepsziekte, het risico is ontstaan terwijl de verzekerde als Rijnvarende werkzaam was;

b) wanneer het andere renten betreft, de verzekerde tenminste vijf jaren, gedurende welke hij als Rijnvarende werkzaam was, verzekerd is geweest.

2. Het voorgaande lid zal slechts toepassing vinden indien de aanvragen worden ingediend binnen een jaar na de dag van inwerkingtreding van dit Verdrag.

3. Voor de toepassing van dit Verdrag dient rekening te worden gehouden met de verzekerings-tijdvakken of de daarmee gelijkgestelde tijdvakken, liggende vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag, indien er met deze tijdvakken rekening zou zijn gehouden wanneer genoemd Verdrag in de loop van de vervulling ervan in werking zou zijn getreden.

4. Bij aanvullende accoorden zullen de voorwaarden en modaliteiten worden vastgesteld, waaronder de eerder toegekende rechten alsmede de rechten, voortvloeiende uit lid 1 van dit artikel, zullen worden herzien teneinde de toekenning in overeenstemming te brengen met de bepalingen van dit Verdrag. Indien deze rechten bestonden uit toekenning van een afkoopsom, vindt geen herziening plaats.

ARTICLE 30.

1. Aucune dénonciation du présent Accord n'affectera les obligations des institutions de sécurité sociale provenant de risques réalisés avant que la dénonciation ait pris effet.

2. Les droits en cours d'acquisition relatifs aux périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation a pris effet ne s'éteignent pas du fait de la dénonciation; leur maintien sera déterminé pour la période postérieure par un accord ultérieur ou, à défaut d'un tel Accord, par la législation propre à l'institution intéressée.

ARTICLE 31.

Le présent Accord est ouvert à la signature des Etats représentés à la Commission centrale pour la navigation du Rhin. Il sera soumis à ratification.

ARTICLE 32.

Tout instrument de ratification du présent Accord sera déposé auprès du Directeur général du Bureau international du Travail qui l'enregistrera et en notifiera la réception aux pays mentionnés à l'article 31.

ARTICLE 33.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel sera intervenu le dépôt du dernier instrument de ratification par toutes les parties contractantes riveraines du Rhin et par la Belgique. Pour chacun des autres Etats représentés à la Commission centrale pour la navigation du Rhin, il entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel son instrument de ratification aura été déposé.

ARTICLE 34.

1. Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans. Il sera renouvelé ensuite d'année en année par tacite reconduction, sous réserve du droit, pour chaque pays contractant, de le dénoncer par notification adressée au Directeur général du Bureau international du Travail. La dénonciation prendra effet un an après la réception de sa notification.

2. Si la dénonciation émane de l'une des parties contractantes riveraines du Rhin, ou de la Belgique, l'Accord cessera d'être applicable à toutes les autres parties à la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

ARTIKEL 30.

1. Geen opzegging van dit Verdrag zal afdoen aan de verplichtingen van de organen van de sociale zekerheid terzake van risico's, welke zich feitelijk hebben voorgedaan alvorens de opzegging van kracht is geworden.

2. Rechten, welke geldend worden gemaakt en betrekking hebben op de verzekeringstijdvakken, vervuld vóór de dag, waarop de opzegging van kracht is geworden, vervallen niet door die opzegging; de handhaving van die rechten zal voor de toekomst bepaald worden door een later Verdrag, of bij gebreke daarvan, door de wetgeving, welke op het betrokken orgaan van toepassing is.

ARTIKEL 31.

De ondertekening van dit Verdrag staat open voor de Staten, welke vertegenwoordigd zijn in de Centrale Commissie voor de Rijnvaart. Het zal aan bekrachtiging worden onderworpen.

ARTIKEL 32.

Elke bekrachtigingsoorkonde van dit Verdrag zal worden neergelegd bij de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau, die deze zal inschrijven en de ontvangst zal mededelen aan de Staten, genoemd in artikel 31.

ARTIKEL 33.

Dit Verdrag zal in werking treden op de eerste dag van de derde maand, volgende op die, waarin de laatste bekrachtigingsoorkonde van alle Verdragsluitende Rijnsoeverstaten en België zal zijn neergelegd. Voor elk der overige Staten, vertegenwoordigd in de Centrale Commissie voor de Rijnvaart, zal het in werking treden de eerste dag van de derde maand, volgende op die, waarin hij zijn bekrachtigingsoorkonde heeft neergelegd.

ARTIKEL 34.

1. Dit Verdrag wordt gesloten voor de duur van drie jaar. Het zal daarna van jaar tot jaar stilzwijgend verlengd worden, behoudens het recht van elke Verdragsluitende Staat het Verdrag op te zeggen door kennisgeving aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau. De opzegging wordt van kracht een jaar na ontvangst van de kennisgeving.

2. Indien de opzegging wordt gedaan door een der Verdragsluitende Rijnsoeverstaten of België, zal het Verdrag ophouden van toepassing te zijn op alle andere partijen van de datum af, waarop de opzegging van kracht wordt.

ARTICLE 35.

1. Le texte français du présent Accord en constitue le texte authentique et sera revêtu de la signature des parties contractantes et déposé aux archives du Bureau international du Travail.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, une copie certifiée conforme sera communiquée conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies au Secrétaire général des Nations Unies par le Directeur général du Bureau international du Travail aux fins d'enregistrement.

3. Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera également une copie certifiée conforme à chacun des pays riverains du Rhin, à la Belgique, aux autres pays représentés à la Commission centrale pour la navigation du Rhin et à ladite Commission.

4. Des traductions officielles en anglais, en allemand et en néerlandais seront établies par le Bureau international du Travail et communiquées aux pays intéressés.

ARTICLE 36.

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, toute ratification et toute dénonciation dont il aura reçu notification.

ARTIKEL 35.

1. De Franse tekst van dit Verdrag is de authentieke tekst en zal van de ondertekening van de Verdragsluitende Partijen worden voorzien en worden neergelegd in de archieven van het Internationaal Arbeidsbureau.

2. Zodra dit Verdrag van kracht is geworden, zal een gewaarmerkt afschrift daarvan, overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, door de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau ter registratie worden toegezonden aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

3. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal eveneens een gewaarmerkt afschrift zenden aan elk der Rijnsoeverstaten en België, aan de andere landen vertegenwoordigd in de Centrale Commissie voor de Rijnvaart en aan deze Commissie.

4. Officiële vertalingen in het Engels, het Duits en het Nederlands zullen worden opgesteld door het Internationaal Arbeidsbureau en worden toegezonden aan de betreffende landen.

ARTIKEL 36.

Overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties, zal de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties van elke bekrachtiging en elke opzegging, welke te zijner kennis zijn gebracht, ter registratie mededeling doen.

ANNEXE**ARTICLE PREMIER.**

La règle générale établie par les paragraphes 3 et 4 de l'article 11 de l'Accord doit être interprétée comme permettant aux institutions d'assurance-pension de la République fédérale d'Allemagne de calculer les prestations à leur charge en procédant de la manière suivante :

a) les prestations ou éléments de prestations variables avec le temps passé en assurance, et qui sont fixés exclusivement en fonction des périodes accomplies sous la législation allemande, ne subissent pas de réduction;

b) les prestations ou éléments de prestations fixés indépendamment du temps passé en assurance seront réduits au prorata de la durée des périodes entrant en compte pour le calcul des prestations d'après la législation allemande par rapport à la durée totale des périodes entrant en compte pour le calcul des prestations d'après les législations de toutes les institutions intéressées.

ARTICLE 2.

Pour l'interprétation des paragraphes 3 et 4 de l'article 8 et des paragraphes 3 et 4 de l'article 11 de l'Accord, les périodes d'assurance ou assimilées passées dans un autre pays contractant doivent être considérées comme des périodes de cotisations au regard de la législation néerlandaise.

E. LAMBERT.

Président de la Conférence.

Fait à Paris, le 27 juillet 1950, en un seul original en français.

En foi de quoi les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs respectifs, ont signé le présent Accord.

Pour la Belgique :

Baron F. DE KERCHOVE.

Pour la France :

E. LAMBERT.

Pour les Pays-Bas :

O. H. B. SCHOENEWALD.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

SCHEUBLE.

Pour la Suisse :

SAXER.

BIJLAGE.**ARTIKEL 1.**

De algemene regel van het derde en het vierde lid van artikel 11 van dit verdrag moet zodanig worden verstaan, dat dit aan de verzekeringsorganen van de Bondsrepubliek Duitsland veroorlooft de uitkeringen te hunnen laste op de volgende wijze te berekenen :

a) de uitkeringen of delen van uitkeringen, welke variëren naar gelang de in de verzekering doorgebrachte tijd en welke uitsluitend krachtens de onder de Duitse wetgeving vervulde tijd worden vastgesteld, ondergaan geen vermindering;

b) de uitkeringen of delen van uitkeringen, welke worden vastgesteld onafhankelijk van de in de verzekering doorgebrachte tijd, ondergaan een vermindering, welke in verhouding staat tot de duur van de tijdvakken, welke overeenkomstig de Duitse wetgeving voor de berekening der uitkeringen in aanmerking worden genomen en de totale duur der tijdvakken, welke voor de berekening van de uitkeringen volgens de wetgeving van al de betrokken organen in aanmerking worden genomen.

ARTIKEL 2.

Voor de uitleg van de leden 3 en 4 van artikel 8 en de leden 3 en 4 van artikel 11 van het Verdrag, moeten de verzekeringstijdvakken of de daarmee gelijkgestelde tijdvakken, welke zijn doorgebracht in een andere Verdragsluitende Staat met betrekking tot de Nederlandse wetgeving als premietijdvakken in aanmerking worden genomen.

E. LAMBERT,

Voorzitter van de Conferentie.

Gedaan te Parijs, op 27 Juli 1950, in één enkel origineel in het Frans.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, na neerlegging hunner respectievelijke volmachten, dit Verdrag hebben ondertekend.

Voor België :

Baron F. DE KERCHOVE.

Voor Frankrijk :

E. LAMBERT.

Voor Nederland :

O. H. B. SCHOENEWALD.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

SCHEUBLE.

Voor Zwitserland :

SAXER.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 16 juin 1952, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans et de l'annexe, signés à Paris, le 27 juillet 1950 », a donné en sa séance du 25 juin 1952 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La Chambre était composée de :

MM. J. SUTENS, premier président du Conseil d'Etat, président; M. SOMERHAUSEN et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat; E. VAN DIEVOET et F. DUCHENE, assesseurs de la section de législation; G. PIQUET, greffier-adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUTENS.

Le Greffier, — De Griffier,

(s.)
(get.) G. PIQUET.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 1^{er} juillet 1952.

Pour le Greffier du Conseil d'Etat,

Le Greffier adjoint,

G. PIQUET.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 16^e Juni 1952 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot goedkeuring van het verdrag betreffende de sociale zekerheid van Rijnvarenden en van de bijlage, ondertekend te Parijs, de 27^e Juli 1950 », heeft ter zitting van 25 Juni 1952 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De Kamer was samengesteld uit

De hh. J. SUTENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter; M. SOMERHAUSEN en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State; E. VAN DIEVOET en F. DUCHENE, bijzitters van de afdeling wetgeving; G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de h. SUTENS.

Le Président, — De Voorzitter,

(s.)
(get.) J. SUTENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de h. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 1^e Juli 1952.

Voor de Griffier van de Raad van State,

De Adjunct-Griffier,